



Association BIBLE EN ANJOU
Kevredigezh BIBL EN ANJEV

b.49bzh@orange.fr

BIBL KOAD 21

LETTRE D'INFORMATION N°3 LIZHER-KELAOUIÑ Niv.3

(Juin / Mezheven 2021)

Voici notre 3^{ème} lettre dont l'objectif est de vous informer de notre projet d'édition de la Bible complète en langue bretonne. Cette édition, sous forme d'une Bible papier traditionnelle, est prévue pour 2023. Son nom sera "Bibl Koad 21". Il s'agit d'une révision de la Bible du Pasteur Le Coat éditée en 1897.

En ce milieu de l'année 2021, la totalité des textes de l'Ancien Testament et du Nouveau Testament sont en ligne. Vous pouvez les consulter sur les sites donnés à la fin de cette lettre. Une relecture finale amènera peut-être encore quelques améliorations très mineures. Il nous reste aussi un travail assez long de présentation et de mise en forme de l'ensemble de l'ouvrage, éventuellement sous plusieurs présentations ou formats possibles, puis à trouver l'imprimeur. Avec l'aide du Seigneur, nous devrions être prêts pour présenter nos modèles d'ouvrages à un imprimeur courant 2022.

Le cœur de l'homme dans tous ses états

La Bible parle souvent du cœur de l'homme. Notre propos n'est pas ici d'expliquer ce que la Bible entend par ce mot, le cœur, mais de dire comment nous avons traduit les principaux qualificatifs qui lui sont appliqués. Cœur se dit '*kalon*' en breton, et le cœur se dit '*ar galon*', c'est un mot féminin, d'où la mutation k>g après l'article.

Un cœur pur = Ur galon c'hlan
Un cœur honnête = Ur galon onest
Un cœur sincère = Ur galon wirion
Un cœur droit = Ur galon eeun
Un cœur humble = Ur galon izelek
Un cœur brisé = Ur galon flastret
Un cœur affermi = Ur galon nerzh
Un cœur tranquille = Ur galon sioul
Un cœur joyeux = Ur galon laouen
Un cœur sage = Ur galon fur
Un cœur intelligent = Ur galon boellek

Un cœur troublé = Ur galon drubuilhet
Un cœur lent à croire = Ur galon c'horrek da grediñ
Un cœur insensible = Ur galon digizidik
Un cœur double = Ur galon doubl
Un cœur partagé = Ur galon lodennet
Un cœur endurci = Ur galon galetaet
Un cœur incirconcis = Ur galon diamdroc'h
Un cœur mauvais = Ur galon fall
Un cœur enflé = Ur galon c'hwezh
Un cœur égaré = Ur galon dianket
Un cœur trompeur = Ur galon douellus

Korn ar vrezhonegerien

Ur Bibl e brezhoneg a-vremañ a zo anezhañ dija, hag eus ar c'hentañ eo. "Ar Bibl troet e brezhoneg" eo e anv, hag un droidigezh dispar eo. Ur strollad tud gouiziek o doa labourer abaoe pell, ha Job Lec'hvien en deus kenaozet an holl labourioù-se evit seveniñ an oberenn a welomp bremañ. Hag azgwelet eo bet an testennoù gant Tiegezh Santez Anna, evit gwarantiñ rikted an doare-skrivañ. Evit lavarout gwir, ma vije deuet er-maez abretoc'h, n'hor bije ket kaset da benn aozadenn ar C'hoad 21. Met pa voe moulllet Ar Bibl troet e brezhoneg, 80% eus hol labour a oa kaset war-raok dija. Goude bezañ prederiet buan, divizet hon eus da genderc'hel gant hon afer, hervez ar c'hrennlavar: "Seul vui, seul c'hoazh": daou Vibl evit ar vrezhonegerien ne vint ket re.

Ur ger evit an arbennigourien (pe spesialisted): ma sellit dre ar munud an div droidigezh, e kavot penaos e teu an daou Destamant Kozh eus an hevelep dornskridoù, da lavarout eo an Destenn v-Masoretiek; met evit an Testamant Nevez ez eus un diforc'h dister rak testenn-diazev hor Bibl Koad 21 a zo an Destenn Resevet (Received Text e saozneg), tra ma'z eo levezonet testenn-diazev Ar Bibl troet e brezhoneg gant an Destenn Skridvarnek (Critical Text e saozneg).

Que nous dit la foi au sujet de la Bible ?

Comme nous le savons tous, la foi est un don du Saint-Esprit (1 Corinthiens 12:9), et elle fait aussi partie du fruit du Saint-Esprit (Galates 5:22). Dans ces deux versets, le même mot grec est utilisé pour parler de la foi (πίστις, prononcer 'pistis'), il s'agit donc de la même chose. Il n'y a pas plusieurs types de foi, sinon il y aurait plusieurs mots en grec, comme on rencontre plusieurs mots grecs traduits par 'parole', ou plusieurs mots grecs traduits par 'amour', ou encore plusieurs mots grecs traduits par 'vie'. La foi est donc UNE, c'est un don, mais elle fait aussi partie du fruit. 'C'est un don', signifie que Dieu donne la foi à qui Il veut, c'est indépendant de nous. 'C'est un fruit', signifie que l'on peut favoriser dans une certaine mesure la croissance et la maturation de la foi, lorsqu'on l'a reçue, par un choix de vie tournée vers l'accueil de l'œuvre du Saint-Esprit en nous. Mais bien-sûr, c'est le Seigneur Jésus qui en est le maître et qui la fait grandir (Hébreux 12:2). Le processus chimique qui fait grossir un fruit dans l'arbre fruitier de notre jardin nous échappe complètement, nous pouvons seulement favoriser sa bonne croissance en prenant soin de l'arbre, et il en est de même de la foi.

Mais nous voudrions dire un mot, non sur le thème de ce que la Bible dit au sujet de la foi, mais sur le sujet inverse, ce que la foi dit au sujet de la Bible. Nous ne sommes pas à la source de la foi, nous ne sommes pas nés avec une capacité naturelle à croire. La foi vient de Dieu, on l'a reçue ou on ne l'a pas reçue. La foi nous dit: Il y a un seul Dieu, éternel, parfait, tout-puissant. La foi nous dit: Tu es trop corrompu pour t'en approcher, mais cependant il existe une solution, la seule, le sang de Jésus, gratuit et disponible. La foi nous dit aussi: La Bible, œuvre de Dieu, infaillible et inerrante, est le seul livre qui ne comporte aucune faute. La Bible, parole de Dieu donnée aux hommes, nous apporte connaissance, sagesse et discernement. Connaissance, car elle nous informe sur qui est Dieu, sa volonté, son plan, notre nature et notre place dans ce plan, le monde physique et le monde spirituel, le Royaume de Dieu. Sagesse, car elle nous conseille sur ce que nous devons faire et ne pas faire face à toutes sortes de situations. Discernement, car tout événement, toute parole, toute circonstance, peuvent être comparés à ce que dit la Bible, nous permettant de nous faire une opinion objective et conforme à la volonté de Dieu. Nos idées préconçues sont renversées, ajustées ou confortées à mesure que l'on avance dans la compréhension de la Bible, si nous avons le désir d'aligner nos pensées sur celles de l'Eternel (2 Timothée 3:16-17).

Cependant n'oublions pas que même après avoir reçu la foi, on reste dans l'incapacité de démontrer ce à quoi elle nous donne de croire. De même que personne ne peut démontrer l'existence de Dieu, personne ne peut non plus démontrer l'infailibilité de la Bible. On ne peut qu'y croire. Et nous y croyons. Nous croyons que ce sont les textes d'origine qui viennent de Dieu et qui sont infaillibles, ceux écrits en hébreu, araméen et grec. Une traduction est humaine, et introduit inévitablement une certaine corruption dans le texte qu'elle propose. Nous nous sommes efforcés de la minimiser autant que possible, afin de mettre à la disposition des futurs lecteurs brittophones un texte le plus fiable possible.

A few words in English

Working on the translation of the Word of God is a real joy. We discover the richness and homogeneity of the different books of the Bible, we grow in the knowledge of the Lord and his kingdom, our faith is strengthened, the aversion to sin and the love for justice and truth are cemented in us. In Greek, the language of the New Testament, the word "Scripture" is said to be γραφή (pronounced graphæ), which roughly means "engraved." May the Word of God be engraved in your hearts!

Un petit rappel de nos sites internet. N'hésitez pas à les visiter.

Bibl Koad 21 https://biblbreizh.wordpress.com/	La Bible Koad 21, livre par livre, site WordPress.
Bibl https://bibl.monsite-orange.fr/	La Bible Koad 21, livre par livre, site Orange.
Ar Bibl https://arbibl.wordpress.com/	Site appelé à s'enrichir. Son objectif est d'aider à mieux connaître la Bible en Bretagne. Il est entièrement bilingue (Breton - Français). Informations et méditations sur la Parole de Dieu, son vocabulaire, son histoire, sa relation à la Bretagne et au Breton.
Bible Nouvelle et Ancienne https://bible-n-a.monsite-orange.fr/	Bible en français que nous devons faire bientôt imprimer. Le texte du Nouveau Testament a été entièrement développé par nos soins. Celui de l'Ancien Testament est une ancienne révision de l'Ostervald.
La Bible en Provence https://bibloprovenco.wordpress.com/	Suite d'articles sur les relations entre la Bible et la Provence ou les Provençaux (en français avec quelques passages en provençal). Site également appelé à s'enrichir.
Persécution des Chrétiens https://sites.google.com/site/heskinadeg/	Informations sur les chrétiens persécutés dans de nombreux pays (principalement en français).